

| | | | | |
|---|--|--------------------------|-----------------------|------------------|
| Studiengang | Universitätsdiplomstudium der deutschen Sprache und Literatur, Übersetzungsstudien | | | |
| Lehrveranstaltung | Übersetzungsübungen, Technik | | | |
| Status | Universitätswahlfach | | | |
| Studienjahr | Erstes Jahr (1.) | Semester | Wintersemester | |
| ECTS-Punkte | 4 | | | |
| Lehrende | Žaklina Radoš, lektor | | | |
| E-Mail | zarados@unizd.hr | | | |
| Sprechstunden | | | | |
| Veranstaltungsort | Universität Zadar, Obala kralja P. Krešimira IV, Zimmer 135/3. Stw. | | | |
| Lehrform | Sprachübungen, 4 Stunden wöchentlich | | | |
| Lehrbelastung | 0+0+4 (1 Gruppe, 4 Stunden wöchentlich) | | | |
| Prüfungsmethoden | 2 Zwischenprüfungen, schriftliche Übersetzungen. Teilnahme am Unterricht. Sollte die Leistung unzufriedenstellend sein, muss der/die Studierende an der schriftlichen Abschlussprüfung in den Prüfungsterminen teilnehmen. | | | |
| Unterrichtsbeginn | Oktober 2016 | Zavšetak nastave: | Januar 2107 | |
| Prüfungstermine | 1. termin | 2. termin | 3. termin | 4. termin |
| | Februar 2017 | Februar 2017 | September 2017 | September 2017 |
| Lernziele | <p>Nach diesem Semester werden die Studierenden: Grundkompetenz der Übersetzung technischer Texte in die kroatische Sprache erwerben; Zwecks Terminologieeinübung in die deutsche Sprache übersetzen; Grundterminologie erwerben und ein Glossar führen; Selbstständig und kritisch die vorhanden Quellen benutzen;; Erworbene übersetzungs-theoretische Kenntnisse einsetzen.</p> | | | |
| Voraussetzungen für die Kursbelegung | Deutschkenntnisse, C1/C2 | | | |
| Inhalte | Bearbeitung authentischer Texte aus dem Bereich Technik (Leseverstehen, Wortschatzerschließung). Lesen aktueller technikbezogener Texte. Einübung der notwendigen sprachlichen Strukturen. Erkennung der Fachterminologie. Benutzung von Wörterbüchern und Internetquellen. Übersetzung. | | | |
| Prüfungsliteratur | Bearbeitete Quellen. | | | |
| Zusätzliche Literatur | <p>Duden, Deutsches Universal Wörterbuch A-Z, (1996), Mannheim Hansen-Kokoruš, Renate i dr., Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik (2005), Nakladni zavod Globus, Zagreb DUDEN Bildwörterbuch, Deutsch als Fremdsprache, Bibliographisches Institut, Mannheim, 2005 PRAGER, Trojezični građevinski rječnik , Masmmedia, Zagreb, 2003., ISBN: 953-157-442-1 MULJEVIĆ, HORVATIĆ, Hrvatsko-njemački elektrotehnički rječnik, Školska knjiga, Zagreb, 2001., ISBN: 978-953-0-40316-1 RITTGASSER, Njemačko-hrvatski računalni rječnik, Školska knjiga, Zagreb, ISBN: 978-953-0-40317-8</p> | | | |
| Internetquellen | | | | |
| Qualitätssicherung | Anwesenheitslisten, Bewertung aktiver Mitarbeit, Bewertung abgegebener Übersetzungen und Hausaufgaben. Evaluierung des Lehrenden am Semesterende. | | | |
| Teilnahmebedingungen | Regelmäßige Teilnahme, aktive Mitarbeit, Hausaufgaben. Teilnahme an Zwischenprüfungen. | | | |
| Prüfungsbewertung | Bewertet werden sowohl die Qualität der schriftlichen Übersetzung aufgrund der Auswahl ädequater Sprachelemente zur Übertragung der | | | |

| | |
|-------------------|---|
| | Information als auch die grammatische und orthografische Qualität der Übersetzung.. |
| Gesamtnote | Aritmethischer Mittelwert der Einzelnoten der Zwischenprüfungen und abgegebenen Übersetzungen. |
| Bemerkung | Schriftliche Übersetzung müssen der Lektorin via E-Mail spätestens bis zum Montag, 12 Uhr, der für die Übersetzungen bestimmten Woche zugeschickt werden. |

| Übungen | | | |
|-----------------|--------------|---|------------------|
| Lfd. Nr. | Datum | Inhalt | Literatur |
| 1. | | Uvod u kolegij/ Gebrauchsanweisungen (Aufbau, Stil, morfo-syntaktische Eigenschaften, Haushaltstechnik) | Izvedbeni plan |
| 2. | | Gebrauchsanweisungen (Leseverstehen, Wortschatz) | |
| 3. | | Übersetzung Kro-De (Terminologie) | |
| 4. | | Übersetzung De-Kro (Haushaltstechnik) | |
| 5. | | Gebrauchsanweisungen (Elektronik: Leseverstehen, Wortschatz) | |
| 6. | | Gebrauchsanweisungen (Elektornik: Leseverstehen, Wortschatz) | |
| 7. | | Übersetzung Kro-De (Terminologie) | |
| 8. | | Übersetzung De-Kro (Elektronik) | |
| 9. | | Analyse/ Bauwesen (Leseverstehen, Wortschatz) | |
| 10. | | Bauwesen (Leseverstehen, Wortschatz) | |
| 11. | | Übersetzung Kro-De (Bauwesen) | |
| 12. | | Übersetzung De-Kro (Bauwesen) | |
| 13. | | Wiederholung | |
| 14. | | Zwischenprüfung 1 | |
| 15. | | Erneubare Energiequellen (Leseverstehen, Wortschatz) | |
| 18. | | Maschinenbau (Leseverstehen, Wortschatz) | |
| 19. | | Übersetzung Kro-De (Energie) | |
| 20. | | Übersetzung De-Kro (Energie) | |
| 21. | | Automobil (Leseverstehen, Wortschatz) | |
| 22. | | Automobil (Leseverstehen, Wortschatz) | |
| 23. | | Übersetzung Kro-De (Automobil) | |
| 24. | | Übersetzung De-Kro (Automobil) | |

| | | | |
|-----|--|--|--|
| 25. | | Erneuerbare Energiequellen (Leseverstehen, Wortschatz) | |
| 26. | | Erneuerbare Energiequellen (Leseverstehen, Wortschatz) | |
| 27. | | Übersetzung Kro-De (Energie) | |
| 28. | | Übersetzung De-Kro (Energie) | |
| 29. | | Wiederholung | |
| 30. | | Zwischenprüfung 2 | |

Nastavnik:
Žaklina Radoš, lektor